

GIULIA PAPOFF

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Informazioni generali

Nome e Cognome: GIULIA PAPOFF

Settore Scientifico Disciplinare (codice e denominazione): L-LIN/04 Lingua Francese- Lingua e Traduzione

Ruolo: Professore Ordinario

Indirizzo Studio : Via delle Puglie

Piano: II

email: papoff@unisannio.it

Tel: 0824/305786 – 0824/305465

Fax: 0824/28098

DIDATTICA

Insegnamenti A.A. 2013/2014

Lingua Francese I, 6 CFU e Lingua Francese II 6 CFU (Dipartimento DEMM, cdl in Giurisprudenza)

Lingua Francese, 6 CFU (Dipartimento DEMM cdl in Economia Aziendale, e 6-9 CFU (cdl in Economia dei servizi)

Orario di Ricevimento: martedì 13,00 – 14,00 presso il Centro Linguistico di Ateneo

mercoledì 13,00-14,00 presso lo studio in via delle Puglie

CURRICULUM VITAE

QUALIFICA ATTUALE:

Giulia Papoff, è nata a Napoli, il 31/10/1947 ed è ivi residente.

Professore ordinario di prima fascia presso la Facoltà di Scienze Economiche e Aziendali dell'Università degli studi del Sannio, settore L-LIN/04 Lingua Francese - Lingua e traduzione .

Direttore scientifico del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi del Sannio (CLAUS) dal 2006 a tutt'oggi.

Vincitore del Prix Biguet conferito dalla Académie Française per il libro *André Chamson, témoin des années sombres*, Napoli, Loffredo 1980 .

“Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques”, Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche de la République Française, « pour services rendus à la culture française » (12 février 2004).

Co-direttore della collana *Lingue, Linguaggi, Letteratura* edita dalla Edizioni scientifiche Italiane di Napoli dal 12/7/2007.

Membro del Comitato Scientifico della Revue Annuelle *Les Cahiers du dictionnaire*, Fasano, Schena e Paris, Classiques Garnier.

Membro della Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF).

Membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (DORIF).

Membro del Comitato scientifico della rivista internazionale *Un coup de dés*, diretta da Graziano Benelli.

POSIZIONE STORICA

LAUREATA in Lingue e letterature straniere presso l'Università "Suor Orsola Benincasa", Napoli, con 110 e lode, nel 1971.

BORSISTA presso la cattedra di Lingua e Letteratura Francese dell'Istituto Universitario "Suor Orsola Benincasa", Napoli dal 1/11/1972 al 30/3/1975.

CONTRATTISTA presso la cattedra di Lingua Francese della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Federico II di Napoli dall'1/4/1975 al 10/2/1982.

RICERCATORE CONFERMATO presso la cattedra di Lingua Francese della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Napoli dall'11/2/1982 al 31/10/2001. Raggruppamento (ex L 16 B) L - LIN O4.

PROFESSORE ASSOCIATO di II fascia presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 1 novembre 2001 al 31 ottobre 2006.

PROFESSORE ORDINARIO di I fascia presso la Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 2006 al 2011, presso la Facoltà di Scienze Economiche e Aziendali, corso di laurea in Scienze Statistiche ed Attuariali dal 2011 al 2013, presso il Dipartimento DEMM, corso di laurea in Giurisprudenza, dal 2013 a tutt'oggi .

DOCENTE SUPPLENTE DI LINGUA FRANCESE presso il Dipartimento di Scienze Politiche Università degli studi di Napoli Federico II, a.a 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014

INCARICHI ACCADEMICI RICOPERTI

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento della Lingua Francese presso il D.U. in Economia e gestione dei servizi turistici, Università degli Studi di Salerno del Sannio, Facoltà di Economia di Benevento per gli a.a.1994/95 1995/1996, 1996/1997, 1997/1998, 1998/99, 1999/2000, 2000/2001.

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Napoli, Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, per l'a.a.1998/99, 1999/2000, 2000/2001.

DOCENTE incaricato presso l'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli.
del corso di Lingua e Letteratura Francese I anno (dal 1994/95 al 2000/2001) , di Lingua e Letteratura Francese II anno (dal 1994/95 al 2001/2002), di Storia della lingua Francese (dall'a.a. 1995/96 al 2003/2004) e di Lingua Francese I e II per la Facoltà di Scienze della Formazione (dal 1994/1995, 1995/1996, 1996/1997, 1997/1998, 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010,

2010/2011).

DOCENTE SUPPLENTE di Lingua Francese per il corso di laurea in Economia e Commercio Economia e gestione dei servizi turistici presso la Facoltà di Scienze Economiche e aziendali (SEA) dell'Università degli studi del Sannio, anno 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006 . 2006-2007,2007-2008,2008-2009, 2009-2010.

DOCENTE SUPPLENTE per l'insegnamento di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Napoli, Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, per l'a.a.2011/2012, 2012/2013

DIRETTORE del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi del Sannio (CLAUS) dal 1 novembre 2006 a tutt'oggi.

RESPONSABILE dei corsi di lingua e della certificazione internazionale per il progetto campus One dell'Università del Sannio.

DELEGATO Erasmus/Socrates della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio dal 2006 a maggio 2011.

PRESIDENTE del Consiglio del Corso di laurea in Scienze Statistiche e Attuariali per lo scorcio del triennio 2004/2007 D. R. 2/5/007 e dal 2008 a dicembre 2010

DOCENTE nell'ambito di master organizzati dal Dipartimento di Scienze giuridiche, politiche e sociali (modulo su "English and French law", per il master *Knowledge's private law on the web*, organizzato dal Centro di eccellenza sulle tecnologie del software e per il master in *Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore*, P.O.N. 2000/2006.

DOCENTE incaricato del modulo di Laboratorio di Strumenti per l'analisi linguistica del francese, anno 2005/2006, S.I.C.S.I. Istituto Universitario Orientale di Napoli.

Membro del collegio docenti e supervisore delle tesi di dottorato in Francesistica e Ispanistica, Università di Bari, XXIII ciclo. Tesi di dottorato di Fabio Perilli, *Ecriture théâtrale et stratégies discursives chez Georges Feydeau* e di Loredana Cavaliere *E-learning et enseignement de la langue française : modèles et méthodes d'apprentissage*.

Membro della Commissione giudicatrice per la valutazione dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Francesistica dell'Università di Catania (attuali metodologie di analisi del testo letterario XVIII ciclo D.R. n. 2569 dell'1/3/2007).

Membro del collegio docenti Eurolinguaggi Scientifici Tecnologici e Letterari Università Parthenope, Napoli.

Membro del collegio docenti e presidente della Commissione giudicatrice per la valutazione dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari, ciclo XXV, anno 2013.

Membro del collegio docenti del Dottorato in Economia quantitativa ed euro linguaggi per la sostenibilità del benessere, ciclo 20, anno 2013, Ateneo proponente: Università Parthenope, Napoli

Presidente della Commissione di conferma professori associati S.S.D. L-LIN/04, Nomina del MIUR 18/12/2014

ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Partecipazione a Convegni in qualità di relatore o di presidente di seduta

RELATORE AL CONVEGNO, *Viaggiatori stranieri in Sicilia, I*, Siracusa, 7-8-9 aprile 1988, Università di Palermo, C.I.R.V.I. Relazione su: "Viaggiatori stranieri e curiosità naturali", in Atti del Convegno, *Viaggio nel Sud, I*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1992.

RELATORE AL CONVEGNO, *Viaggio nel Sud II. Verso la Calabria*, 21-26 maggio 1990, Capri, Reggio Calabria, Catania, C.I.R.V.I. Relazione su "Cronache napoletane nel *Voyage Historique* di Guyot de Merville", in Atti del Convegno *Viaggio nel Sud, II*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1993.

RELATORE AL CONVEGNO, *Lamartine, Napoli, l'Italia*, 1-3 ottobre 1990, Istituto Suor Orsola Benincasa, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques di Clermont-Ferrand. Relazione su "Qualche amicizia italiana di Lamartine", in Atti del Convegno *Lamartine, Napoli, l'Italia*, Napoli, Guida, 1992. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Francia e Italia nel XVIII secolo: immagini e pregiudizi reciproci*, Convegno internazionale, Torino, 17-19 febbraio 1994, Società italiana di studi sul secolo XVIII, Société italienne d'étude du XVIIIe siècle. Relazione su: "Il *Voyage Historique d'Italie* di Guyot de Merville tra pregiudizi anti-italiani e 'idées éclairés', Atti del Convegno, in *Franco-italica*, n. 7, Alessandria, edizioni dell'Orso, Champion Slatkine, 1995.

RELATORE AL CONVEGNO, *L'operatore turistico tra economia, comportamento e lingue straniere*, Buonalbergo, 5-6 maggio 1995, Facoltà di Economia, Benevento. Relazione su "Voyageurs français en Italie, hier et tourisme aujourd'hui entre culture, évasion et langue", in *Annali della Facoltà di Economia di Benevento*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1998, n. 4.. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il Vesuvio e le città vesuviane (1730-1860)*, Convegno internazionale in ricordo di Georges Vallet, Napoli, 28-30 marzo 1996, Istituto Suor Orsola Napoli, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques di Clermont-Ferrand, Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali di Ravello, Centre Jean Bérard di Napoli. Relazione su "Madame de Staël sous le regard du Vésuve" in Atti del Convegno *Vesuvio e città vesuviane*, Napoli, Cuen, 1998. Membro del Comitato Organizzatore.

RELATORE AL CONVEGNO, *Linguistica e Statistica: strategie di lettura*, Giornata di studi, Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, 28 novembre 1997. Relazione su "Metafore e campi semantici in alcuni quotidiani francesi", in *Quaderni del Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche*, Università di Napoli, Napoli, Arte Tipografica, 1999.

RELATORE AL CONVEGNO, *Les mythes de la mer chez les romantiques*, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques, Faculté de lettres et Sciences Humaines, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand, 6 mai 1998.
Séminaire: "Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo", in 1989, Rivista della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli, Federico II, Napoli, Giannini, 1999, anno, IX, n.

3/99, e in *Raccolta di scritti in memoria di Antonio Villani*, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, Arte Tipografica 2002, pp. 1811-1835.

RELATORE AL CONVEGNO, *Aspetti di etica applicata: la scrittura aforistica*, Convegno internazionale del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Bologna 23-24 giugno 2000. Relazione su “Pragmatica e didattica dell’aforisma pubblicitario”, Bologna, Clueb, 2000.

RELATORE AL CONVEGNO, *Alexandre Dumas e il Mezzogiorno d’Italia* Convegno internazionale, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Institut Français de Naples, Napoli 7-8 novembre 2002. Relazione su: “Tradurre Dumas: una storia infinita. *Emma Lyonna o Le Confessioni di una favorita*” in Atti del Convegno, Napoli, Cuen, 2004.

RELATORE AL CONVEGNO, *L’uomo e il vulcano, L’homme et le volcan*, Convegno Internazionale, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Napoli 4-5 aprile 2003. Relazione su “Retorica e lessico del vulcano in Alexandre Dumas”, in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2004.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il romanzo a teatro*, Convegno internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Verona, 11-13 novembre 2004, Relazione su “Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma”, in Atti del Convegno a cura di Franco Piva, Fasano, Schena, ottobre 2005.

RELATORE AL CONVEGNO, *Synonymie et “differentiae, théorie et méthodologies de l’époque classique à l’époque moderne*, Convegno internazionale, Messina 6-8 ottobre 2003. Relazione su “Parasinsonimi e traduzione : una rete di interrelazioni semantiche”, in Atti del Convegno, a cura di M. G. Adamo, P. Radici Colace, Accademia Peloritana, Messina-Napoli, ESI, 2006.

RELATORE AL CONVEGNO, *Langues - cultures méditerranéennes en contact* , Convegno internazionale 13 ottobre 2006, Cosenza, Università della Calabria. Relazione su “”Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d’Alexandre Dumas”, in Atti del Convegno, a cura di Yannick Preumont, Régine Laugier, Roma, Aracne, 2007.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO , *L’Italie dans les rêves des voyageurs français*, Catania, 28-30 giugno 2007. Relazione su “Chroniques italiennes entre lumieres et préjugés. *Le Voyage Historique d’Italie* de Guyot de Merville » in Atti del Convegno, a cura di R. Curreri, S. Cutuli, M.T. Puleio, Catania, CUECM, 2007.

RELATORE AL CONVEGNO, *La sinonimia tra langue e parole, nei codici francese e italiano*, Convegno Internazionale, Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 24-27 ottobre 2007. Relazione su “Des idées et des mots”, traitement de la synonymie et science du discours dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIII^e siècle » in, Atti del Convegno, a cura di Sergio Cigada e Marisa Verna, Milano, Vita e pensiero, 2008.

RELATORE, COORDINATORE, MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO , *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, convegno internazionale, Benevento 28-29 gennaio 2008. Relazione su “Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au *Grand Vocabulaire François*”, in Atti del Convegno a cura di G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, Convegno Internazionale Cagliari, 3-4 ottobre 2008. Relazione su “La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la *Méthode* de Lavoisier”, in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2009.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Napoli, culla delle culture*, Università degli studi di Napoli Parthenope, 24-25 novembre 2008,. Relazione su .”Napoli e l’Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas”, Napoli, Riogiosi, in corso di stampa.

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, Naples, 26-28 février 2009, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale e Università Parthenope. Relazione su , «Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française», in Atti del Convegno Fasano, Schena, 2009.

RELATORE AL CONVEGNO, *La journée des dictionnaires*, colloque international *Dictionnaires et sciences*, 18 mars 2009, Université de Cergy-Pontoise, Paris XIII. Relazione su «La réforme rationnelle de la terminologie scientifique».

PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*, Roma, 2-3 ottobre 2009.

RELATORE AL CONVEGNO , *Fusion and con-fusion migrating cultures and the dynamic of axchange*, Università Parthenope, Centro d’Ateneo per l’erogazione dei servizi linguistici, 23-24 novembre 2009, Relazione su «‘Migrants et brigands’ : emigrazione e brigantaggio negli scritti di Dumas, giornalista a Napoli».in corso di stampa

RELATORE AL CONVEGNO, *Alain Rey, de l’artisanat du dictionnaire à une science du mot*, 12-13 février 2010, Università di Bari, Université de Cergy-Pontoise et Paris XIII, Relazione su « Alain Rey, architecte du sens », in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2010.

RELATORE AL CONVEGNO, *Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, 22-23 aprile 2010, Università degli studi di Salerno, Relazione su « Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in Atti del Convegno, Fasano, Schena, 2010.

RELATORE AL CONVEGNO, *Percorsi di ricerca nella didattica delle lingue straniere*, Giornata europea delle lingue, Centro Linguistico di Ateneo Federico II, 22 settembre 2010, Napoli , Relazione su “Glottodidattica, Plurilinguismo e formazione permanente:una scommessa per il futuro”, in corso di stampa.

RELATORE AL CONVEGNO , *Genèse du dictionnaire, L’aventure des synonymes*, 2-4 dicembre 2010, Università degli studi di Messina,. Relazione su « L’art d’écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique”, in Atti del Convegno, Faasano, Schena, 2011.

RELATORE AL CONVEGNO in *Database, corpora, insegnamenti linguistici* , 17-19 novembre 2011, Università degli studi di Salerno, Relazione su, “Pour un corpus informatisé de théâtre, analyse linguistique et écriture dramatique” con F. Perilli, S. Aulitto in Atti del Convegno a cura di Gisella Maiello e Rosario Pellegrino, Fasano, Schena, Paris, Baudry, 2012.

RELATORE AL CONVEGNO , Plurilinguismo , professioni e formazione permanente, 26-27 novembre 2012, , Università degli studi del Sannio, Relazione su “Les langues à compte. Strategie linguistiche per la formazione permanente”.

RELATORE AL CONVEGNO , Dictionnaire, livre monde, Napoli 7-9 marzo 2013, Università Parthenope. Relazione su “Un appareil universel gouverné par les mots: les Vocabulaires des arts et métiers dans *l'Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke

RELATORE E PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO, *Traduire le polar*, 14-15 novembre 2013, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli

PRESIDENTE DI SEDUTA AL CONVEGNO , *Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica*, II Workshop Internazionale del Centro Linguistico di Ateneo, Università di Salerno. 18-20 dicembre 2013.

Attività Culturali e Organizzative

Esposizione di Silvio Loffredo. Disegni e incisioni su *Le bateau ivre* di Rimbaud, presso l'Istituto Suor Orsola Benincasa di Napoli, 29 gennaio / 15 febbraio 1997.

Membro del Comitato Organizzatore

Seminari teatrali del Wakan Théâtre di Riom:

Un soir au coeur de l'hiver des hommes, rappresentazione teatrale da *Les Contes de la Bécasse* di Maupassant, 26 marzo 1998. Istituto Suor Orsola Benincasa.

Amer savoir, creazione scenica da poemi di Baudelaire, Rimbaud, Cendrars, 27 marzo 1998, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli.

Stéphane Mallarmé, un secolo di poesia, Convegno internazionale promosso da Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese, Università di Napoli Federico II, Istituto Universitario Orientale, Istituto di Studi Filosofici, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 11-13 novembre 1999.

Membro del Comitato Organizzatore

Prospettive della francesistica nel nuovo assetto della didattica universitaria, Convegno internazionale promosso dalla Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese, dall'Università di Napoli Federico II, Napoli 13-14 ottobre 2000.

Membro del Comitato Organizzatore

Soglie della città. Lingue di accoglienza. Convegno promosso da Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 29-30 novembre 2001.

Membro del Comitato organizzatore

Membro del Comitato scientifico e curatore degli atti : *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, convegno internazionale, Benevento 28-29 gennaio 2008.

Membro del Comitato scientifico: *Giornate di cooperazione italo-francesi* organizzate dall'ambassade de France e dall'Institut français de Grenoble di Napoli, l'Università di Napoli Federico II e l'Università Orientale, il 14 e 15 maggio 2008 con il patrocinio dell'università del Sannio.

Membro del Comitato Organizzatore del Convegno , *Plurilinguismo , professioni e formazione permanente*, 26-27 novembre 2012, Università degli studi del Sannio

Membro del Comitato scientifico del Convegno internazionale *Dictionnaire, livre monde*, Napoli 7-9 marzo 2013, Università degli studi di Napoli Parthenope, Università degli studi di Napoli, L'Orientale

Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale *Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica*, II Workshop Internazionale del Centro Linguistico di Ateneo, Università di Salerno. 18-20 dicembre 2013.

Membro del gruppo di ricerca internazionale su *Analyse du discours et argumentation DORIF* (Italia) ADARR (Tel Aviv) diretto da Paola Paissa e Ruth Amossy

AREE DI RICERCA

- **Analisi del discorso**
- **Traduttologia**
- **Semantica**
- **Lessicografia**

Giulia Papoff ha dedicato i suoi studi all'analisi linguistica del testo letterario, alla pragmatica traduttiva, ai meccanismi del senso in un corpus narrativo e alla lessicografia francese.

Recentemente ha orientato le sue ricerche verso l'analisi delle strategie discorsive e delle tecniche narrative nell'opera di Alexandre Dumas père. A Dumas è dedicato tra l'altro, il volume *Alessandro Dumas, Un'avventura d'amore, a cura e con un saggio di Giulia Papoff* (Napoli, ESI, 2004, pp. 344), traduzione inedita del romanzo di A. Dumas père *Une aventure d'amour*. L'itinerario suggerito nel saggio introduttivo si articola secondo tappe che partono da una fase di analisi degli elementi diegetici, narrativi e più strettamente linguistici per giungere alla riformulazione del discorso nella lingua di arrivo. In conclusione, attraverso la prassi traduttiva stessa, si illustra un concetto di traduzione come metatesto che effettua una trasmutazione di valori, risultato di rapporti interlinguistici e culturali.

Nell'intervento al convegno *Il romanzo a teatro*, (Verona, 2004) dal titolo "Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma" (in via di pubblicazione) sono state approfondite le problematiche linguistiche relative all'adattamento di un'opera letteraria nella trasmutazione da un genere all'altro, sia per quanto riguarda la "fiction" sia per quanto riguarda la struttura del discorso nella forma della mimesi, cioè del dialogo.

In alcuni saggi su Dumas ("Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d'A. Dumas : fonctions narratives et procédés linguistiques", inclusa negli Atti del convegno *Langues-cultures méditerranéennes en contact*, Roma, Aracne, 2007), vengono esaminate le funzioni diegetiche, narrative, mimetiche e conversazionali dei dialoghi nei romanzi "mediterranei" di Alexandre Dumas. Un approfondimento di questo tema costituisce l'intervento presentato al Convegno *Napoli, culla delle culture*, dal titolo "Napoli e l'Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas", Riogiosi Editore, Napoli, 2009 in cui si mette in risalto come proprio attraverso il dialogo si delinea la Napoli di Dumas, e come le parole dei personaggi siano

lo strumento del quale l'autore si serva per disegnare il ritratto di un popolo, di un paese e della sua cultura.

Ancora a Alexandre Dumas è dedicata la monografia, *Pascal Bruno, histoire d'un brigand sicilien. établissement du texte, introduction et notes* par G. Papoff, Fasano, Schena, 2009. Il libro ripropone all'attenzione dei lettori uno dei primi romanzi di Dumas, incluso in una raccolta del 1838, raramente pubblicato in volume a parte, che non è mai stato oggetto di un'edizione critica fino ad oggi. Il romanzo è preceduto da un'introduzione di carattere linguistico che mette in risalto le strutture narrative, l'universo diegetico, le funzioni dei personaggi, il quadro spazio-temporale, le tecniche descrittive, come pure le risorse lessicali, le figure retoriche, la struttura del dialogo, insomma i procedimenti linguistici e le costanti formali della scrittura letteraria di Dumas.

Gli ultimi due lavori dedicati a Dumas, pubblicati nel 2014, «*De la page au rideau. L'œuvre dramatique de Dumas père. Autoadaptations et traductions italiennes*», et “*Catherine Blum, transmutation et traduction d'un roman policier d'Alexandre Dumas*», intendono analizzare gli adattamenti teatrali delle opere dell'autore dei *Tre Moschettieri* soprattutto nelle versioni italiane, con particolare riguardo agli aspetti narrativi e traduttologici.

Nell'ultimo quinquennio, Giulia Papoff ha focalizzato la sua attenzione soprattutto sullo studio della sinonimia e della lessicografia.

Alla sinonimia è stata dedicata la ricerca PRIN finanziata dal MIUR, 2005/2007 coordinata dal prof. Sergio Cigada dell'Università Cattolica di Milano e facente capo all'Università di Cassino come unità locale. La ricerca ha prodotto una prima pubblicazione dal titolo dell'omonimo convegno, *Synonymie et 'differentiae', théorie et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, Napoli, ESI, 2006, in cui è inserito il saggio “Parasinonimi e traduzione: una rete di interrelazioni semantiche” in cui Giulia Papoff si è proposta di studiare la fitta trama di rapporti tra forma e significato che si viene a creare tra i sinonimi di due codici linguistici diversi, rivalutando l'importanza dell'analisi semica, cioè della scomposizione del significato in tratti pertinenti o fasci semici per la definizione del valore semantico dei segni.

Sull'analisi semica insiste anche un secondo lavoro dedicato alla sinonimia “*Synonymie interlinguistique. à la recherche du sens, analyse sémique et isotopies sémantiques*”, pubblicato in *Linguistica dei corpora. Strumenti e applicazioni*, Cassino, Centro Editoriale di Ateneo, 2007, che si propone di suggerire un modello interpretativo, basato sulla ricerca delle isotopie semantiche, da utilizzare nel processo traduttivo. .

L'intervento “*Des idées et des mots. Traitement de la synonymie dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIII^e siècle*”, presentato al Convegno di Milano sulla sinonimia nel 2007 e inserito negli Atti del Convegno *La sinonimia tra langue e parole, nei codici francese e italiano*, Milano, Vita e pensiero, 2008, intende ricostruire, attraverso lo studio dei trattati di retorica e dei dizionari del XVIII secolo, le teorie che ispirano il concetto di sinonimia nell'età dei Lumi, concetto che annuncia la concezione moderna del linguaggio come ricerca della “justesse” e dell'appropriatezza dei termini.

Alla lessicologia e alla lessicografia ed in particolare ai modelli di investigazione semantica è stato dedicato il Convegno organizzato dal Centro Linguistico dell'Università del Sannio in collaborazione con il Dipartimento Pe.Me.Is. il 28 e il 29 gennaio 2008 dal titolo *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, i cui atti sono stati pubblicati a cura e con conclusioni di Giovanni Dotoli e Giulia Papoff, Fasano, Schena, 2008. L'intervento dal titolo “*Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au Grand Vocabulaire François*”, si propone di mettere in risalto come i principi teorici sulla costruzione del senso, esposti da Condillac, con le sue distinzioni tra accezione e significato, senso proprio, senso figurato e senso per estensione, siano alla base dell'elaborazione del *Grand Vocabulaire François* di Panckoucke, espressione

dell'utopia di un linguaggio razionale, basato sull'analogia e capace di rispondere alle esigenze linguistiche del razionalismo illuministico.

Alla lessicologia e alla nascita della nomenclatura scientifica è stato dedicato il saggio "La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la *Méthode* de Lavoisier", presentato al Convegno di Cagliari, 2-3 ottobre 2008, dal titolo *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, e pubblicato negli Atti omonimi, Fasano, Schena, 2009; come pure l'intervento presentato al convegno francese *Dictionnaires et sciences* organizzato dall'Université de Cergy-Pontoise, dal titolo "La réforme rationnelle de la terminologie scientifique". In questi studi si mette in risalto come Lavoisier, nel 1787, con la sua opera *Méthode de nomenclature chimique*, riprendendo le teorie di Condillac, su una lingua concepita come metodo analitico capace di rispondere alle leggi dell'analogia, abbia gettato le basi teoriche di tutta la terminologia scientifica contemporanea e definito i criteri che regolano ancor oggi i meccanismi di formazione dei linguaggi di specialità.

Al filone degli studi sulla rivoluzione neologica in atto nel XVIII secolo sono dedicati i due saggi su Charles Borde "La révolution néologique d'un représentant provincial de l'esprit philosophique au XVIII^e siècle : *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in *Rivista Ginevra-Napoli, Quaderno di Lingua, Letteratura e Cultura*, a cura di Giovannella Fusco Girard, Université de Genève, Università degli studi di Napoli L'Orientale, Napoli, 2010, e « Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in Atti del Convegno internazionale, *Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, Fasano, Schena, 2010. In questi saggi si intende sottolineare l'importanza delle *Observations sur la langue française* di Charles Borde, filosofo e accademico del XVIII secolo che, appoggiandosi sulle teorie di Condillac fondate su una lingua concepita come un metodo analitico e razionale, propongono una riforma del tutto inedita del vocabolario e delle strutture della lingua progetto di una sorprendente modernità, in perfetto accordo con l'idea di perfettibilità e di progresso cara al secolo del Lumi.

Ancora alla lessicografia è dedicato lo studio «Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française», pubblicato negli Atti del Convegno di Napoli, *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, Naples, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale, Università Parthenope, Fasano, Schena, 2009, che ha inteso mettere in risalto l'evoluzione che subisce l'immagine stereotipata del Turco in un corpus di dizionari francesi dal XVIII al XX secolo.

Di semantica storica e dei suoi rapporti con la retorica si occupa il saggio « L'art d'écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique » in Atti del Convegno, *Genèse du dictionnaire, L'aventure des synonymes*, 2-4 dicembre 2010, Università degli studi di Messina, Fasano, Schena, 2011, in cui si mette in risalto come, seguendo il cammino indicato da Dumarsais, e sulla base di due esempi precisi, il *Dictionnaire de l'élocution française* di Demandre, e i *Principes de style ou Observations sur l'art d'écrire* di Louis Théodore Hérissant, nel XVIII secolo, la sinonimia è vista come un elemento di stile capace di arricchire il discorso e di influenzare l'arte della parola e della scrittura. Nelle pubblicazioni più recenti « De l'art de la porcelaine. Chemins croisés franco-italiens entre métiers, culture et langue » (2012) e « Histoire de mots et de métiers. Le vocabulaire de l'imprimerie dans l'*Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke (2013), si è occupata dell'*Encyclopédie Méthodique*, monumento del sapere enciclopedico del diciottesimo secolo che intende sostituire l'ordine tematico all'ordine alfabetico, con particolare riguardo ai *Vocabulaires des arts et métiers*, veri e propri repertori terminologici tematici dei linguaggi di specialità.

Nei due lavori più recenti «De la page au rideau. L'œuvre dramatique de Dumas père. Autoadaptations et traductions italiennes », in *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli*, Paris, Hermann, 2014, e « Catherine Blum, transmutation et traduction d'un roman policier d'Alexandre Dumas », in *Traduire le polar*, A. Patierno, J. Podeur (éds), Napoli, Liguori, 2014 è stato esplorato il campo della traduzione interlinguistica e intersemiotica in alcune opere di Alexandre Dumas père, con particolare riguardo

alla storia delle traduzioni italiane, storia rivelatrice della ricezione dell'opera letteraria da parte del pubblico italiano e della fortuna di Dumas in Italia.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

1. "Alcuni aspetti di un confronto tra la letteratura della resistenza francese e italiana", in *Francia*, gennaio-marzo 1978, n. 25, pp. 36-40.
2. *André Chamson, témoin des années sombres*, Napoli, Loffredo, 1980. Préface d'André Chamson de l'Académie Française, pp. 107. Prix Biguet (Académie Française) 1982, pp. 107.
3. "Valéry Larbaud ou le voyageur immobile", in *Francia*, gennaio-marzo 1981, IV serie, n. 37, pp. 99-104.
4. R. Iorio, L. Mascoli, G. Papoff, *Cahier d'exercices, suivis de réflexions méthodologiques*, Napoli, Loffredo, 1983, pp. 158.
5. "Histoire et témoignage dans l'oeuvre d'André Chamson", suivi d'un entretien avec l'auteur, in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* di Napoli, gennaio-marzo 1984, pp. 59-90.
6. "Itineraria Archeologica Italica: A. de Rogissart", in *Annali della Scuola Normale di Pisa*, serie III, vol. XV, 4, Pisa, 1985, pp. 1211-1242.
7. "Le lettere da Napoli dal *Voyage Historique* di M. Guyot de Merville", in *Materiali della Società di Studi sul secolo XVIII, La Memoria, i Lumi, la Storia*, Roma, 1987, pp. 88-92.
8. "Chronique et fiction romanesque dans la *Voyage Historique* de Guyot de Merville", in *Bollettino del C.I.R.V.I.*, 1989, n. 20, Anno X, Fase II, pp. 219-247.
9. "Viaggiatori stranieri e curiosità naturali", in *Viaggio nel Sud I, Viaggiatori stranieri in Sicilia*, C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1992, pp. 475-494.
10. "Qualche amicizia italiana di Lamartine", in *Atti del Convegno, Lamartine, Napoli, l'Italia*, Napoli, Guida, 1992, pp. 273-325.
11. "Chronache napoletane nel *Voyage Historique* de Guyot de Merville", in *Viaggio nel Sud II, Verso la Calabria*", C.I.R.V.I., Slatkine, Genève, 1993, pp. 253-271.

12. "Il *Voyage historique* di Guyot de Merville tra pregiudizi anti-italiani e 'idées éclairées', in "*Franco-Italica*", Atti del Convegno *Francia e Italia nel XVIII secolo: immagini e pregiudizi reciproci*, Alessandria, edizioni dell'Orso, Champion, Slatkine, 1995, pp. 217-235.
14. *Una commedia inedita di Michel Guyot de Merville: Le Médecin de l'esprit* (1739), a cura di G. Papoff Migliaccio, Arte Tipografica Italiana, 1997, pp.129.
15. "Voyageurs français en Italie , hier et tourisme aujourd'hui, entre culture, evasion et langue", in *Annali della Facoltà di Economia* di Benevento, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 1998, n. 4, pp. 217-237.
16. "Madame de Staël sous le regard du Vésuve", in Atti del Convegno *Il Vesuvio e le città vesuviane 1730-1780*, Napoli, CUEN, 1998, pp. 341-375.
17. *Il Vesuvio e le città vesuviane 1730-1860*, Atti del Convegno a cura di G. Cafasso, J. Ehrard, G.Papoff, L. Vallet, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, CUEN, 1998, pp.595
18. "Metafore e campi semantici in alcuni quotidiani francesi", in Atti del Convegno *Linguistica e Statistica: Strategie di lettura*, Quaderni del Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, Napoli, Arte Tipografica, 1999, n. 1, pp.71-90.
19. «Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo» , Seminario su *Les mythes de la mer chez les romantiques*, Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand, in 1989 Rivista della Facoltà di Scienze Politiche Federico II, Napoli, Giannini, 1999 pp. 481-507.
20. *Traduire Le Dernier Village d'André Chamson, 1, Le roman*, Pubblicazioni della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio, Sezione Linguistica, Napoli, Edizione Scientifiche Italiane, ottobre 2000, pp.180.
21. *Traduire Le Dernier village d'André Chamson, 2, Analyse linguistique et stratégies de traduction*, Pubblicazioni della Facoltà di Economia dell'Università degli studi del Sannio, Sezione Linguistica, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, ottobre 2000, pp. 218.
22. "Pragmatica e didattica dell'aforisma pubblicitario", in Atti del Convegno *Aspetti di etica applicata. La scrittura aforistica*, a cura di Nadia Minerva e Carla Pellandra, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 323-344.
23. "Le langage cryptique d'une humoriste sociologue: Claire Bretécher", in *Annali della Facoltà di Economia*, Università degli Studi del Sannio, Napoli, ESI, 2002, n. 6, pp. 313-328.
24. "Pour une didactique de la langue française dans une Faculté non littéraire: pratiques interactives d'enseignement", in *Annali della Facoltà di Economia*, Università degli Studi del Sannio, Napoli, ESI, 2002, n. 6, pp. 299-312.
25. "Du symbole au mythe: visions de la mer chez Victor Hugo" in *Raccolta di scritti in memoria di Antonio Villani*, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, Arte Tipografica 2002, pp. 1811-1835.
26. "Dall'analisi linguistica alle strategie di traduzione: *Il Dernier Village* di André Chamson", in *La lingua e il testo. Omaggio a Silvana Simonelli*, a cura di Vanda Polese, Quaderni del

Dipartimento di Scienze Statistiche, Università degli studi di Napoli Federico II, Facoltà di Scienze Politiche, Napoli, Arte Tipografica, 2002, pp.121-136.

27. “Pragmatica della traduzione: aspetti diacronici e pratiche didattiche”, in *Lingua, Cultura e Testo. Miscellanea di Studi Francesi in onore di Sergio Cigada*, a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Pubblicazioni dell’Università Cattolica, Milano, Vita e pensiero, 2003, pp. 569-590.

28. *Mallarmé, un secolo di poesia*, Atti del Convegno 10-12 ottobre 1999, a cura di G. Papoff – G. Rocca con introduzione di Aldo Trione e M.T. Giaveri, Napoli, La città del sole, 2004

29. “Per una bibliografia delle traduzioni italiane di Mallarmé”, in *Mallarmé, un secolo di poesia*, Atti del Convegno 10-12 ottobre 1999, a cura di G. Papoff – G. Rocca, Napoli, La città del sole, 2004, pp.245-251.

30. “Retorica e lessico del vulcano in Alexandre Dumas”, in *L’uomo e il vulcano, L’homme et le volcan*, Fasano, Schena, 2004, pp.177-201.

31 “Tradurre Dumas: una storia infinita. *Emma Lyonna o Le Confessioni di una favorita*” in *Alexandre Dumas e il Mezzogiorno d’Italia*, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Institut Français de Naples, Napoli, Cuen, 2004, pp.41-71.

32. Alexandre Dumas, *Un’ avventura d’amore*, a cura e con un saggio di Giulia Papoff, Napoli, ESI, ottobre 2004, pp.344.

33. “Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma”, in *Il romanzo a teatro*, a cura di Franco Piva, Fasano, Schena, ottobre 2005, pp. 211-235.

34. “*Pascal Bruno, histoire d’un brigand sicilien. Les structures de la fiction*”, in *Annali della Facoltà di Economia* di Benevento, n. 10, Napoli, ESI, 2006, pp.265-290.

35. “Parasinonimi e traduzione: una rete di interrelazioni semantiche”, in *Synonymie et ‘differentiae’, théorie et méthodologies de l’époque classique à l’époque moderne*, Napoli, ESI, 2006, pp. 381-402.

36. “Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d’Alexandre Dumas ” in *Langues - cultures méditerranéennes en contact*, dirigé par Yannick Preumont, Régine Laugier, Roma, Aracne, 2007, pp. 209-243.

37. “Synonymie interlinguistique: à la recherche du sens, analyse sémique et isotopies sémantiques”, in *Linguistica dei corpora. Strumenti e applicazioni*, Cassino, Centro Editoriale di Ateneo, 2007, pp. 231-252.

38. “Chroniques italiennes entre lumières et préjugés. *Le Voyage Historique d’Italie* de Guyot de Merville”, in *L’Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di Rossana Curreri, Sebastiana Cutuli, Maria Teresa Puleio, Catania, CUECM, 2007, pp. 19-41.

39. “Des idées et des mots, traitement de la synonymie et science du discours dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIIIe siècle”, in *La sinonimia tra langue e parole, nei codici*

francese e italiano, a cura di Sergio Cigada e Marisa Verna, Milano, Vita e pensiero, 2008, pp. 17-42.

40. *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, a cura di G. Dotoli e G. Papoff, conclusions de G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008, pp. 342.

41. “Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au *Grand Vocabulaire François*”, in *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, a cura di G. Dotoli e G. Papoff, Fasano, Schena, 2008, pp. 67-90.

42. “La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la Méthode de Lavoisier”, in *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, sous la direction de Francesca Chessa et Giovanni Dotoli, Cagliari, Fasano, Schena, 2009, pp. 59-76.

43. “Un corpus de théâtre : le vaudeville”, Giulia Papoff, Sabrina Aulitto, Fabio Perilli, in *Corpus et Logiciels pour l’analyse linguistique*, DVD sous la direction de M. Hédiard, Università di Cassino, 2008.

44. Alexandre Dumas, *Pascal Bruno*, établissement du texte, introduction et notes par Giulia Papoff, Biblioteca della ricerca, Fasano, Schena, 2009, pp.188.

45. “Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française”, in *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, sous la direction de G. Dotoli, C. Diglio, G. Fusco Girard, Naples, 26-28 février 2009, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale, Università Parthenope, Fasano, Schena, 2009, pp. 173-190.

46. “Napoli e l’Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas”, in *Napoli, culla delle culture*, a cura di C. Diglio e G. Dotoli, Università degli studi di Napoli Parthenope, 24-25 novembre 2008, Napoli, Rogiosi, 2009, pp. 241-256.

47. “Questions d’écriture : stratégies discursives et narratives du feuilleton au drame chez Alexandre Dumas”, in *Hommages offerts à Simone Bernard-Griffiths*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont- Ferrand, 2010, pp. 209-240.

48. “Alain Rey, architecte du sens”, in *Alain Rey, de l’artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Fasano, Schena, 2010, pp.155-172.

49. “La révolution néologique d’un représentant provincial de l’esprit philosophique au XVIIIe siècle *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde”, in *Rivista Ginevra-Napoli, Naples-Gnève* Rivista di Lingua, Letteratura e Cultura, a cura di Giovannella Fusco Girard, Université de Genève, Università degli studi di Napoli L’Orientale, Napoli, 2010, p. 73-82.

50. “ Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde”, in *Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, a cura di G. Dotoli, G. Maiello, Fasano, Schena, 2010, p. 155-172.

51. “L’art d’écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique” in *Genèse du dictionnaire, L’aventure des synonymes*, a cura di G. Dotoli, M.G. Adamo, C. Boccuzzi, R.M. Palermo Di Stefano, Università degli studi di Messina, Fasano, Schena, 2011, p. 31-45.

52. G. Papoff, A. Napolitano, F. Perilli, “Il centro linguistico di Ateneo dell’ Università del

Sannio: una risorsa del territorio per la formazione linguistica e la qualificazione professionale” in *Dieci anni di Università del Sannio*,

53. G. Papoff, F. Perilli, S. Aulitto, “Pour un corpus informatisé de théâtre, analyse linguistique et écriture dramatique” in *Database, corpora, insegnamenti linguistici*, a cura di Gisella Maiello e Rosario Pellegrino, Fasano, Schena, Paris, Baudry, 2012, pp. 305-326.

54. Giulia Papoff et alii, “Notes au Voyage de Naples”, in *Œuvres Complètes de Montesquieu*, n. 10, *Mes Voyages* ENS éditions – classiques Garnier, 2012, pp. 299-318.

55. “De l’art de la porcelaine. Chemins croisés franco-italiens entre métiers, culture et langue” in *Arti e Mestieri napoletani nel contesto europeo*, a cura di G. Fabbicino Trivellini, Fasano, Schena, 2012, pp. 105-134

56 “Histoire de mots et de métiers. Le vocabulaire de l’imprimerie dans *l’Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke”, in *Le mot imprimé du papier à l’éther*, C. Diglio, M.G.Petrillo (éds), Paris, Hermann, 2013, pp. 197-247.

57 “De la page au rideau. L’œuvre dramatique de Dumas père. Autoadaptations et traductions italiennes”, in *De l’ordre et de l’aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli*, Paris, Hermann, 2014, p. 235-248.

58. “*Catherine Blum*, transmutation et traduction d’un roman policier d’Alexandre Dumas”, in *Traduire le polar*, A. Patierno, J. Podeur (éds), Napoli, Liguori, 2014, p. 1-15.

59. “L’art des manufactures dans *l’Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke : un appareil encyclopédique gouverné par les mots” in “*La grâce de montrer son âme dans le vêtement*”. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori*, Studi in onore di Liana Nissim, Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini, Francesca Paraboschi (a cura di), Milano, Ledizioni, 2015.

60. “*Les Lettres philosophiques sur les chats de Paradis* de Moncrif”, in *...dove catturare l’anima, Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo*, René Corona éd, Ariccia (RM) Aracne editrice, 2016, p. 121-135.

61. “Les langues, ça compte. Strategie linguistiche e formazione permanente “, *Du labyrinthe à la toile / Dal labirinto alla rete*, *Publifarum*, n. 26, pubblicato il 00/00/2016, consultato il 01/06/2016, url: http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=351. Open Access Journal - ISSN électronique 1824-7482

General Information

Name: GIULIA PAPOFF

Scientific identification code (code and label):

L-LIN/04 Lingua Francese- Lingua e Traduzione

Ruolo: Professore Ordinario

Indirizzo Studio : Via delle Puglie

Piano: II

email: papoff@unisannio.it

Tel: 0824/405786 0824/305465

Fax: 0824/28098

Academic Positions : Full Professor

Work address : Via delle Puglie

Floor: II

Teaching activity

List of courses A.A.. 2013/2014

French Language I, (6 CFU) and French Language II (6 CFU) DEMM Law

French Language 6 CFU (Economia Aziendale, Scienze Statistiche e Attuariali); 6 or 9 CFU (Economia dei servizi);

Student consultation time: Tuesday : 13h – 14h (CLAUS Via Nicastro)

Wednesday. 13h - 14h (Via delle Puglie)

Curriculum vitae

Academic curriculum

Professor Giulia Papoff has held the chair of French Language Studies and Translation at the Università degli Studi del Sannio (Benevento, Italy), since 2001, as Associate professor from 2001 up to 2006 (Faculty of Economics) , and as Full Professor from 2006 onwards (Faculty of Economics 2006-2011, Faculty of Economical Sciences and Management 2011-2012). She also holds the position of Scientific Director of the Language Centre at the same University.

Academic positions held

While working as a researcher of French Language Studies at the Faculty of Political Sciences in the University of Naples Federico II (from 1980 to 2001), she has also worked as substitute teacher both in Naples and at the Faculty of Economics in the Università degli studi del Sannio (1994 - 2001). At the University Institute Suor Orsola Benincasa (Napoli), she has been responsible for French Language and Literature (1st and 2nd year), History of French Language, and French Language for Education Sciences (from 1994 up to 2011). She is co-director of the collection *Lingue, Linguaggi, Letterature*, edited by Edizioni Scientifiche Italiane and member of the scientific committee of the international revue *Les Cahiers du dictionnaire* (Gallimard, Paris). She has been Department Head for the University Course in Statistics , Università del Sannio, from 2006 to 2011, and responsible of the Erasmus Programme for the Faculty of Economics in the Università del

Sannio.

During her academic career she has organised many meetings and conferences and has produced many papers on French/Italian relations and oedipic French literature with particular regard to cultural, historical and social aspects: Viaggiatori stranieri e curiosità naturali in Sicilia, “Cronache napoletane nel Voyage Historique di Guyot de Merville”, “Qualche amicizia italiana di Lamartine” “Il Voyage Historique di Guyot de Merville tra pregiudizi anti-italiani e ‘idées éclairées’ ”, “Madame de Stael sous le regard du Vésuve”, “Voyageurs français en Italie, hier et tourisme aujourd’hui entre culture, évasion et langue” , “Chroniques italiennes entre Lumières et préjugés. Le Voyage Historique d’Italie de Guyot de Merville” ; *Le Voyage Historique d’Italie de Guyot de Merville*, in *L’Italie dans les rêves des voyageurs français*, Catania, CUECM, 2007.

In 1999, together with the Istituto Universitario Orientale (Napoli), Università degli Studi di Napoli Federico II, Istituto Suor Orsola Benincasa (Napoli) and Società Universitaria di Lingua e Letteratura Francese, she organised the meeting “Mallarmé, un secolo di poesia” (Mallarme’, a century of poetry) .She was responsible for editing the proceedings. She has organised and held many seminars at the Faculty of Political Sciences of the Università degli Studi di Napoli Federico II, at the Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, at the Faculty of Economics of the Università degli studi del Sannio and at the Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand, France).

In 1992, she edited an unpublished 18th century comedy “Le Médecin de l’esprit” by Guyot de Merville, 1739 (Napoli, Arte Tipografica, 1992).

International Awards

In 1982, she won the literary prize Biguet offered by the Académie Française for the book André Chamson, “Témoin des années sombres” (Napoli, Loffredo, 1980), which outlines the activity of a left-wing militant during the years of the 2nd World War.

In 2008 she obtained the Title of “Chevalier dans l’ordre des palmes académiques” awarded by the Ministère de la Jeunesse, de l’Education Nationale et de la Recherche de la République Française, « pour services rendus à la culture française » Décrêt du 12 février 2004,

Main research areas

Discourse analysis

Recently she has oriented her research interests on discourse strategies and narrative techniques of Dumas père’s works:

“Retorica e lessico del vulcano in Alexandre Dumas”, in *L’uomo e il vulcano, L’homme et le volcan*, (Facoltà di Scienze Politiche, Università di Napoli Federico II, 4-5 aprile 2003, in Atti del Convegno, Fasano, Schena., 2004, pp. 173-197)

“Alexandre Dumas o la metamorfosi del romanzo popolare: strategie linguistico/discorsive dal *feuilleton* al dramma” in *Il romanzo a teatro*, (Verona, 2004)

“Dialogues et polylogues dans quelques romans méditerranéens d’A. Dumas : fonctions narratives et procédés linguistiques”, in *Langues- cultures méditerranéennes en contact*, Roma, Aracne, 2007.

“Napoli e l’Italia del Sud nei dialoghi dei personaggi di Alexandre Dumas”, in *Napoli, culla delle culture*, Rigirosi Editore, Napoli, 2009

The monograph *Pascal Bruno, histoire d’un brigand sicilien. établissement du texte, introduction et notes* par G. Papoff, Fasano, Schena, Baudry 2009, is the first critical essay of the Dumas novel published in 1838

The electronic analysis of a literary corpus is the aim of the DVD “Un corpus de théâtre : le vaudeville”, produced by Giulia Papoff, Sabrina Aulitto, Fabio Perilli, in *Corpus et Logiciels pour l’analyse linguistique*, DVD sous la direction de M. Hédiard, Università di Cassino, 2008, as well as of the communication “Pour un corpus informatisé de théâtre: analyse linguistique et écriture dramatique” presented at the International Congress *Database, corpora, insegnamenti linguistici*, organised by the Centro Linguistico, of the Università di Salerno, in November 2011, opening new paths in the linguistic analysis supported by information science.

Translation, traductology, history of translation

In the last years she has worked in the field of history and practice of translation, traductology and translation theories:

Traduire le Dernier Village d’André Chamson, analyse linguistique et stratégies de traduction, Napoli, ESI, 2000, (1, *Le roman*, pp.180, 2, *Analyse linguistique et stratégies de traduction*, pp. 218, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2000),

“Pragmatica della traduzione e cultura meridionale: aspetti diacronici e pratiche didattiche”, in *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Milano, Vita e pensiero, 2003, pp. 569-590,

“Tradurre Dumas: una storia infinita: *Emma Lyonna ou Les Confessions d’une favorite in Alexandre Dumas e il Mezzogiorno d’Italia*, Napoli, CUEN, 2002

Alessandro Dumas, Un’avventura d’amore, a cura e con un saggio di Giulia Papoff (Napoli, ESI, 2004, pp. 344),

Semantics

In the last years, Giulia Papoff, has developed her scientific interest towards linguistic subjects, such as discourse analysis, and the study of synonyms, focusing on the semantic relationship among different words as to the meaning :

“Parasonimi e traduzione: une rete di interrelazioni semantiche”, in , *Synonymie et ‘differentiae’, théorie et méthodologies de l’époque classique à l’époque moderne*, Napoli, ESI, 2006;

“Synonymie interlinguistique. à la recherche du sens, analyse sémique et isotopies sémantiques”, in *Linguistica dei corpora. Strumenti e applicazioni*, Cassino, Centro Editoriale di Ateneo, 2007;

“Des idées et des mots. Traitement de la synonymie dans les traités de rhétorique et les dictionnaires au XVIII^e siècle” , in *La sinonimia tra langue e parole, nei codici francese e italiano*, Milano, Vita e pensiero, 2008.

« L’art d’écrire. La méthode synonymique appliquée à la réflexion rhétorique” in Atti del Convegno, *Genèse du dictionnaire, L’aventure des synonymes*, 2-4 dicembre 2010, Università degli studi di Messina, Fasano, Schena, 2011.

Lexicology and lexicography

During the same time frame she has directed her interests in lexicology and lexicography with particular attention to the construction of meaning and to scientific language.

She has organized together with the Centro Linguistico dell’Università del Sannio the International Congress, in January 2008, *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, whose proceedings have been edited by Giovanni Dotoli e Giulia Papoff, Fasano, Schena, 2008, focusing on lexicology and lexicography.

Her essay “Le traitement du sens entre acception et signification de Condillac au *Grand Vocabulaire François*”, is included in this volume. Other works on lexicography :

« La science de la nomenclature ou la nomenclature de la science: la *Méthode* de Lavoisier”, Cagliari, in *Dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, Schena, Baudry 2009,

“La révolution néologique d’un représentant provincial de l’esprit philosophique au XVIII^e siècle : *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in *Rivista Ginevra-Napoli, Quaderno di Lingua, Letteratura e Cultura*, a cura di Giovannella Fusco Girard, Université de Genève, Università degli studi di Napoli L’Orientale, Napoli, 2010, « Pour un dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans *Les Observations sur la langue française* de Charles Borde, in *Atti del Convegno internazionale, Il Dizionario un incrocio di lingue, presente, passato, futuro*, Fasano, Schena, 2010 «Identité culturelle et stéréotype du Turc dans la lexicographie française», in *Orient/Occident : croisements lexicaux et culturels*, Naples, Quatrièmes Journées Italiennes des dictionnaires, Università Orientale, Università Parthenope, Fasano, Schena, 2009, « Alain Rey, architecte du sens », in *Alain Rey, de l’artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Fasano, Schena, 2010.

Grants

Financier institution MIUR (PRIN 2005), National promoter Prof. Sergio Cigada, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Title *La sinonimia tra langue e parole nei codici francese e italiano*,

Financier institution. Università del Sannio
year 2004 and 2005. Title *Sinonimi e traduzione. Studio comparativo delle relazioni di equivalenza sintattico-semantica tra sinonimi di codici linguistici diversi*

Years 2005 and 2007. Title *Sinonimia e traduzione, linguistica dei corpora e analisi semica*

years 2008 and 2009. Title *Lessicografia e terminologia dei linguaggi settoriali. Analisi di un corpus multilingue*

years 2010 and 2011. Title : *Il linguaggio giuridico nel contesto multilingue europeo: reti semantiche e relazioni sinonimiche nella terminologia specialistica dei codici francese e italiano*

year 2012. Title *Terminologia specialistica e linguaggio economico*